

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

31 MARS 1953.

31 MAART 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et la République tchécoslovaque d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie et le protocole annexe, signés à Bruxelles, le 30 septembre 1952.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

La période qui a suivi la fin des hostilités de 1939-1945 a vu se produire des transformations considérables dans la structure économique de nombreux Etats. Des mesures de nationalisation, en particulier, ont affecté divers secteurs de l'activité économique de certains pays.

En raison du nombre et de l'importance des intérêts belges à l'étranger, il est arrivé fréquemment que ceux-ci soient atteints par ces modifications structurelles. Pour les biens, les droits et les intérêts belges, touchés par ces mesures, le Gouvernement belge n'a cessé de s'efforcer d'obtenir une équitable indemnisation.

Les négociations engagées avec le Gouvernement tchécoslovaque en vue de l'indemnisation des biens et intérêts luxembourgeois et belges nationalisés en Tchécoslovaquie ont abouti à l'Accord signé à Bruxelles le 30 septembre 1952 entre les Gouvernements belge et luxembourgeois d'une part, et le Gouvernement tchécoslovaque d'autre part, qui est aujourd'hui soumis à votre examen.

Cet Accord prévoit le paiement par le Gouvernement tchécoslovaque d'une indemnité globale et forfaitaire. Avant la Belgique, la Grande-Bretagne, la Suisse et la France ont dû recourir à cette méthode pour régler les problèmes posés par la nationalisation de leurs biens en Tchécoslovaquie.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en de Tsjechoslovaakse Republiek anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakije en bijgevoegd protocol, ondertekend op 30 September 1952, te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN.

Gedurende de periode welke volgde op het sluiten der vijandelijkheden van 1939-1945, hebben zich in de economische structuur van vele Staten aanzienlijke veranderingen voorgedaan. Diverse sectoren van de economische bedrijvigheid van sommige landen hadden inzonderheid met nationalisatiemaatregelen af te rekenen.

Wegens het aantal en de omvang der Belgische belangen in het buitenland, gebeurde het vaak dat deze door gezegde structurele wijzigingen werden geschaad. De Belgische Regering heeft zich zonder ophouden ingespannen om een rechtmatige vergoeding te bekomen voor de Belgische goederen, rechten en belangen die door deze maatregelen werden getroffen.

De met de Tsjechoslovaakse Regering aangeknoopte onderhandelingen met het oog op de vergoeding der Luxemburgse en Belgische goederen en belangen die in Tsjechoslovakije werden genationaliseerd hebben geleid tot het op 30 September 1952, te Brussel ondertekend Akkoord tussen de Belgische en de Luxemburgse Regering enerzijds, en de Tsjechoslovaakse Regering anderzijds, welk akkoord U heden tot onderzoek wordt voorgelegd.

Dit Akkoord voorziet de betaling van een globale en forfaitaire vergoeding door de Tsjechoslovaakse Regering. Groot-Brittannië, Zwitserland en Frankrijk hebben vóór België tot deze methode moeten overgaan ten einde de problemen te regelen die door de nationalisatie van hun goede-

H.

Pratiquement il n'existe actuellement aucun autre moyen de recouvrer une partie, au moins, du patrimoine belge investi dans ce pays.

Le montant de cette indemnité, dont le règlement devra être terminé le 31 décembre 1960 au plus tard, a été fixé à 425.000.000 de francs belges.

La répartition de la somme globale entre les indemnitaires luxembourgeois et belges fera l'objet d'une convention entre les Gouvernements intéressés, qui sera soumise en temps utile à l'approbation du Parlement.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances.

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur.

J. MEURICE.

ren in Tsjechoslovakije zijn gerezen. In werkelijkheid bestaat er thans geen ander middel om het in dit land geïnvesteerd Belgisch patrimonium ten minste gedeeltelijk vrij te maken.

Het bedrag van deze vergoeding, die ten laatste op 31 December 1960 moet uitbetaald zijn, werd op 425.000.000 Belgische frank vastgesteld.

De verdeling van het globaal bedrag onder de Luxemburgse en Belgische schadeloos gestelden zal het voorwerp uitmaken van een overeenkomst tussen de betrokken Regeringen, die te gepasten tijde aan het Parlement ter goedkeuring zal voorgelegd worden.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

De Minister van Financiën.

De Minister van Buitenlandse Handel.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 mars 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi «portant approbation de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la République tchécoslovaque, d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, et protocole annexé, signés à Bruxelles, le 30 septembre 1952», a donné le 13 mars 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 11^e Maart 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en de Tsjechoslovaakse Republiek anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakije en bijgevoegd protocol, ondertekend op 30 September 1952, te Brussel », heeft de 13^e Maart 1953 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président;
M. SOMERHAUSEN, conseiller d'Etat;
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, (signé) G. PIQUET. *Le Président,* (signé) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 14 mars 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
M. SOMERHAUSEN, raadsheer van State;
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

De Griffier, (get.) G. PIQUET. *De Voorzitter,* (get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 14^e Maart 1953.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et la République tchécoslovaque d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, et le protocole annexe, signés à Bruxelles, le 30 septembre 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. MEURICE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en de Tsjechoslovaakse Republiek anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakië en bijgevoegd protocol, ondertekend op 30 September 1952, te Brussel, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 Maart 1953.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Financiën,

De Minister van Buitenlandse Handel,

ACCORD

entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et la République tchécoslovaque d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg d'une part, le Président de la République tchécoslovaque, d'autre part, désireux d'apporter une solution définitive à la question relative à l'indemnisation des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation, consécutives aux modifications apportées à la structure économique de la Tchécoslovaquie, d'administration nationale et par d'autres mesures de caractère général portant privation de droits de propriété, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul van Zeeland, Ministre des Affaires étrangères;

Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Robert Als, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles;

Le Président de la République tchécoslovaque :

Son Excellence Monsieur Jan Obhlidal, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République tchécoslovaque à Bruxelles, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Art. I.

Le Gouvernement tchécoslovaque paiera une indemnité globale et forfaitaire pour les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois touchés par les mesures tchécoslovaques de nationalisation, d'expropriation, consécutives aux modifications apportées à la structure économique de la Tchécoslovaquie, d'administration nationale et par d'autres mesures de caractère général portant privation de droits de propriété. Ces mesures sont qualifiées ci-après « les dites mesures tchécoslovaques ».

Art. II.

Sont considérés comme biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois, aux termes du présent accord, les biens, droits et intérêts appartenant, à la date de la signature du présent accord, directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité belge ou luxembourgeoise ou à des personnes morales ayant leur siège en Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg et comportant un intérêt belge ou luxembourgeois prépondérant.

Ne bénéficieront toutefois pas du présent accord les biens, droits et intérêts définis à l'alinéa précédent qui auraient été acquis à une date postérieure à celle des « dites mesures tchécoslovaques », sauf si les biens, droits et intérêts ainsi acquis étaient déjà directement ou indirectement propriété belge ou luxembourgeoise à la date de ces mesures.

Art. III.

Le règlement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire aura effet libératoire pour l'Etat tchécoslovaque ainsi que pour toutes institutions, personnes physiques ou morales tchécoslovaques considérées, selon la législation tchécoslovaque, comme successeur légal du propriétaire primitif ou comme représentant de ce successeur. Moyennant exécution de l'accord par le Gouvernement tchécoslovaque, le Gouvernement belge s'engage, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement luxembourgeois, à ne pas appuyer ou faire valoir auprès du Gouvernement tchécoslovaque, ni devant une instance arbitrale ou judiciaire, les réclamations relatives à des biens, droits et intérêts touchés par les « dites mesures tchécoslovaques » avant la signature du présent accord.

Dès la mise en vigueur de l'accord, le Gouvernement tchécoslovaque sera donc en droit de transmettre au Gouvernement belge, respectivement au Gouvernement luxembourgeois, toute demande se réclamant des « dites mesures tchécoslovaques » ayant frappé un bien, droit ou intérêt défini à l'article II, alinéa 1^{er}, qui lui serait adressée par un intéressé

AKKOORD

tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en de Tsjechoslovaakse Republiek anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakië.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Hare Koninklijke Hoogheid, Mevrouw de Groothertogin van Luxemburg enerzijds, de President der Tsjechoslovaakse Republiek, anderzijds, wensende een definitieve oplossing te geven aan het vraagstuk der vergoeding van de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen, geraakt door de Tsjechoslovaakse goederen, rechten en belangen, geraakt door de Tsjechoslovaakse nationalisatie- en onteigeningsmaatregelen die een gevolg zijn van de wijzigingen aangebracht aan de economische structuur van Tsjechoslovakië, door de maatregelen van nationaal bestuur en door andere maatregelen van algemene aard houdende ontzetting uit eigendomsrechten, hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangesteld :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Paul van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken;

Hare Koninklijke Hoogheid, Mevrouw de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Robert Als, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel;

De President der Tsjechoslovaakse Republiek :

Zijne Excellentie de Heer Jan Obhlidal, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister der Tsjechoslovaakse Republiek te Brussel, die, na uitwisseling van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, overeengekomen zijn als volgt :

Art. I.

De Tsjechoslovaakse Regering zal een globale en forfaitaire vergoeding betalen voor de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen geraakt door de Tsjechoslovaakse nationalisatie- en onteigeningsmaatregelen die een gevolg zijn van de wijzigingen aangebracht aan de economische structuur van Tsjechoslovakië, door de maatregelen van nationaal bestuur en door andere maatregelen van algemene aard houdende ontzetting uit eigendomsrechten. Deze maatregelen worden hierna met de uitdrukking « gezegde Tsjechoslovaakse maatregelen » aangeduid.

Art. II.

Worden, volgens de bewoordingen van dit akkoord als Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen beschouwd, de goederen, rechten en belangen die op de datum der ondertekening van dit akkoord, rechtstreeks of onrechtstreeks toebehoren aan natuurlijke personen van Belgische of Luxemburgse nationaliteit of aan rechtspersonen met zetel in België of in het Groothertogdom Luxemburg, en die een overwegend Belgisch of Luxemburgs belang vertegenwoordigen.

Zullen evenwel van het voordeel van dit akkoord uitgesloten zijn, de in vorig lid bepaalde goederen, rechten en belangen, verworven op een latere datum dan die waarop gezegde Tsjechoslovaakse maatregelen werden genomen, behalve indien de aldus verworven goederen, rechten en belangen op de datum van die maatregelen reeds rechtstreeks of onrechtstreeks Belgisch of Luxemburgs eigendom waren.

Art. III.

De integrale regeling van de globale en forfaitaire vergoeding zal bevrijdende werking hebben voor de Tsjechoslovaakse Staat alsmede voor al de Tsjechoslovaakse instellingen, natuurlijke of rechtspersonen die, volgens de Tsjechoslovaakse wetgeving, als wettige opvolger van de oorspronkelijke eigenaar of als vertegenwoordiger van deze opvolger worden beschouwd. Op voorwaarde dat dit akkoord door de Tsjechoslovaakse Regering wordt uitgevoerd, verbindt de Belgische Regering er zich toe, zowel in haar naam als in naam van de Luxemburgse Regering, noch bij de Tsjechoslovaakse Regering, noch bij een scheidsrechterlijke of juridische instantie, klachten betreffende de goederen, rechten en belangen geraakt door « gezegde Tsjechoslovaakse maatregelen » vóór de ondertekening van dit akkoord, te steunen of te doen gelden.

Vanaf de inwerkingtreding van het akkoord, zal de Tsjechoslovaakse Regering derhalve gerechtigd zijn aan de Belgische Regering, respectievelijk aan de Luxemburgse Regering, elke aanvraag over te maken waarin men zich beroept op « gezegde Tsjechoslovaakse maatregelen » welke een in artikel II, alinea 1 omschreven goed, recht of belang

belge ou luxembourgeois ou par ses ayants droit. A partir de la même date et sous condition de l'exécution de l'accord, l'Etat tchécoslovaque ainsi que toutes institutions, personnes physiques ou morales tchécoslovaques seront exonérés de tout recours de la part des intéressés belges ou luxembourgeois.

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement tchécoslovaque considérera comme définitivement réglées toutes les prétentions tchécoslovaques de droit public envers tous les intéressés belges et luxembourgeois, pour autant qu'elles se rapportent à des biens, droits et intérêts visés par le présent accord. En particulier, les personnes visées à l'article II du présent accord seront définitivement dégagées de toute obligation fiscale résultant de dispositions légales ou réglementaires tchécoslovaques et se rapportant tant aux biens, droits et intérêts qui ont fait l'objet des « dites mesures tchécoslovaques » qu'aux indemnités qui leur reviennent du chef de l'application de ces mesures. Le montant de l'indemnité globale et forfaitaire est, en outre, payé net de tous impôts ou charges futurs tchécoslovaques.

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Gouvernement tchécoslovaque ne pourra toutefois plus faire valoir les prétentions tchécoslovaques de droit public mentionnées au troisième alinéa du présent article.

Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement tchécoslovaque sera mis en possession, dans toute la mesure du possible, des titres représentatifs des biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois indemnisés en application du présent accord. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois prendront cependant toutes mesures voulues pour assurer la non-circulation de ces titres.

Art. IV.

Les propriétaires primitifs belges et luxembourgeois d'entreprises ou d'immeubles qui ont été l'objet des « dites mesures tchécoslovaques » sont libérés de toute obligation née antérieurement à celles-ci et qui incombe à ces entreprises ou grève ces immeubles et figure dans les livres de ces entreprises ou dans les registres fonciers.

Art. V.

A l'exception des créances ayant le caractère d'une participation et de celles qui auraient fait l'objet des « dites mesures tchécoslovaques », le présent accord ne concerne pas les créances envers des débiteurs tchécoslovaques et notamment :

les avoirs et comptes en banque appartenant à des ressortissants belges et luxembourgeois et bloqués par suite de la réforme monétaire de 1945;

les prestations découlant de polices d'assurances sur la vie conclues par des ressortissants belges et luxembourgeois;

les titres d'emprunts émis par l'Etat tchécoslovaque ainsi que par les provinces, communes et entreprises dans lesquelles l'Etat, les provinces ou les communes détenaient une participation prépondérante à la date du 16 septembre 1938.

Art. VI.

L'indemnité globale et forfaitaire à payer par le Gouvernement tchécoslovaque pour les biens, droits et intérêts définis à l'article II est fixée à un montant de 425.000.000 de francs belges, soit quatre cent vingt-cinq millions de francs belges.

Art. VII.

Le règlement de la somme mentionnée à l'article VI s'effectuera entre les mains du Gouvernement belge, suivant les modalités convenues entre les Gouvernements signataires.

Art. VIII.

La répartition de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés n'engage pas la responsabilité de l'Etat tchécoslovaque ni d'institutions ou personnes physiques ou morales tchécoslovaques.

Art. IX.

En vue de faciliter au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois la répartition de l'indemnité globale et forfaitaire, le Gouvernement tchécoslovaque, à la demande de l'autre Partie Con-

geraakt hebben, en die haar zou overgemaakt zijn door een Belgische of Luxemburgse belanghebbende of door zijn rechthebbenden. Met ingang van dezelfde datum en op voorwaarde dat het akkoord wordt uitgevoerd, zullen de Tsjechoslovaakse Staat alsmede alle Tsjechoslovaakse instellingen, natuurlijke of rechtspersonen, vrijgesteld zijn van elk beroep vanwege de Belgische of Luxemburgse belanghebbenden.

Na integrale uitbetaling van de globale en forfaitaire vergoeding, zal de Tsjechoslovaakse Regering alle Tsjechoslovaakse publiekrechtelijke aanspraken ten opzichte van alle Belgische en Luxemburgse belanghebbenden als definitief geregeld beschouwen voor zover zij betrekking hebben op goederen, rechten en belangen beoogd in onderhavig akkoord. In het bijzonder zullen de personen beoogd in artikel II van onderhavig akkoord definitief vrijgesteld zijn van elke fiscale verplichting voortvloeiend uit Tsjechoslovaakse wets- of reglementsbepalingen en betrekking hebbend op de goederen, rechten en belangen die het voorwerp hebben uitgemaakt van « gezegde Tsjechoslovaakse maatregelen » zomede op de vergoedingen die hun toekomen uit hoofde van de toepassing van bedoelde maatregelen. Het bedrag van de globale en forfaitaire vergoeding wordt bovendien uitbetaald vrij van alle toekomstige Tsjechoslovaakse belastingen of lasten.

Vanaf de inwerkingtreding van onderhavig akkoord, zal evenwel de Tsjechoslovaakse Regering de Tsjechoslovaakse publiekrechtelijke aanspraken vermeld in alinea 3 van onderhavig artikel niet langer kunnen laten gelden.

Na uitbetaling van de globale en forfaitaire vergoeding zal de Tsjechoslovaakse Regering, in de mate van het mogelijke, in het bezit gesteld worden van de bewijzen van eigendom der Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen welke vergoed werden in toepassing van onderhavig akkoord. Vanaf de inwerkingtreding van onderhavig akkoord, zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering evenwel alle gewenste maatregelen nemen om de verdere omloop van bedoelde effecten te beletten.

Art. IV.

De oorspronkelijke Belgische en Luxemburgse eigenaars van ondernemingen of gebouwen die het voorwerp hebben uitgemaakt van « bedoelde Tsjechoslovaakse maatregelen » zijn vrijgesteld van elke verplichting ontstaan na gezegde maatregelen en waarmede deze ondernemingen of deze gebouwen bezwaard zijn en welke voorkomt in de boeken van deze ondernemingen of in de grondboeken.

Art. V.

Met uitzondering van de schuldvorderingen die het karakter hebben van een deelneming en van die welke het voorwerp zouden uitgemaakt hebben van « gezegde Tsjechoslovaakse maatregelen », geldt onderhavig akkoord niet voor de schuldvorderingen ten opzichte van Tsjechoslovaakse debiteurs en inzonderheid voor :

de bankdeposito's en bankrekeningen welke aan Belgische en Luxemburgse onderhorigen toebehoren en welke ten gevolge van de munt-hervorming van 1945 geblokkeerd zijn;

de prestaties voortvloeiend uit polissen van levensverzekeringen gesloten door Belgische en Luxemburgse onderhorigen.

de obligaties uitgegeven door de Tsjechoslovaakse Staat alsmede door de provincies, gemeenten en ondernemingen waarin de Staat, de provincies of de gemeenten op datum van 16 September 1938 een overwegend aandeel hadden.

Art. VI.

De globale en forfaitaire vergoeding te betalen door de Tsjechoslovaakse Regering voor de goederen, rechten en belangen omschreven in artikel II, is vastgesteld op een bedrag van 425.000.000 Belgische frank, zegge vierhonderd vijf en twintig miljoen Belgische frank.

Art. VII.

De uitbetaling van de som vermeld in artikel VI zal gebeuren in handen van de Belgische Regering volgens de modaliteiten overeengekomen tussen de Regeringen die het akkoord ondertekenen.

Art. VIII.

De verdeling van de globale en forfaitaire schadeloosstelling onder de belanghebbenden geschiedt buiten de verantwoordelijkheid van de Tsjechoslovaakse Staat of van Tsjechoslovaakse instellingen of natuurlijke of rechtspersonen.

Art. IX.

Ten einde de verdeling van de globale en forfaitaire schadeloosstelling voor de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering gemakkelijker te maken, zal de Tsjechoslovaakse Regering, op verzoek van de

tractante, fournira dans la mesure du possible toute la documentation nécessaire pour permettre au Gouvernement belge et au Gouvernement luxembourgeois de se prononcer sur les requêtes en indemnisation introduites par des intéressés belges et luxembourgeois.

Dès la date limite qui sera fixée pour la remise des demandes d'indemnité, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois remettront au Gouvernement tchécoslovaque la liste des personnes physiques ou morales, belges ou luxembourgeoises, qui auront demandé à pouvoir bénéficier des dispositions du présent accord.

En outre, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois feront connaître aussitôt que possible au Gouvernement tchécoslovaque les noms de toutes les personnes physiques ou morales, belges ou luxembourgeoises, dont les biens, droits et intérêts auront été reconnus comme intérêts belges ou luxembourgeois au sens de l'article II et seront de ce fait appelées à bénéficier du présent accord.

Art. X.

Le Gouvernement tchécoslovaque s'engage à ne pas permettre l'utilisation de marques de fabrique ou de commerce et de raisons sociales enregistrées comme propriété de personnes physiques ou morales belges ou luxembourgeoises sans le consentement exprès de ces personnes ou de ces sociétés, pour autant que ces marques ou raisons sociales jouissent de la protection légale en Tchécoslovaquie.

Art. XI.

Les revendications belges et luxembourgeoises résultant d'actes législatifs ou d'autres mesures tchécoslovaques postérieures à la signature du présent accord ne sont pas réglées par le paiement de l'indemnité globale et forfaitaire.

Art. XII.

Le présent accord sera ratifié.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que possible. L'accord entrera en vigueur le jour de cet échange.

Fait en triple exemplaire, à Bruxelles, le 30 septembre 1952.

Pour le Gouvernement belge :

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

Pour le Gouvernement tchécoslovaque :

P. van ZEELAND.

Robert ALS.

Jan OBHLIDAL.

andere Verdragsluitende Partij, voor zover dit mogelijk is, alle documentatie leveren die nodig is om de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering in staat te stellen uitspraak te doen over de aanvragen tot schadevergoeding door Belgische en Luxemburgse belanghebbenden ingediend.

Vanaf de uiterste datum vastgesteld voor het indienen van de aanvragen tot schadevergoeding, zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering aan de Tsjechoslovaakse Regering de lijst overmaken van de Belgische of Luxemburgse natuurlijke of rechtspersonen die gevraagd hebben het voordeel van de bepalingen van het onderhavig akkoord te mogen genieten.

Verder zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering zo spoedig mogelijk aan de Tsjechoslovaakse Regering de namen mededelen van alle Belgische of Luxemburgse natuurlijke of rechtspersonen wier goederen, rechten en belangen erkend zullen zijn als Belgische of Luxemburgse belangen in de zin van artikel II en die, uit dien hoofde, het voordeel van het onderhavig akkoord kunnen genieten.

Art. X.

De Tsjechoslovaakse Regering verbindt zich, het gebruik van fabrieks- of handelsmerken en van firmanamen die als eigendom van Belgische of Luxemburgse natuurlijke of rechtspersonen geregistreerd zijn, niet toe te laten zonder de uitdrukkelijke instemming van deze personen of van deze maatschappijen, voor zover deze merken of firmanamen in Tsjechoslovakië wettelijk beschermd zijn.

Art. XI.

De Belgische en Luxemburgse vorderingen die voortvloeien uit Tsjechoslovaakse wetgevende handelingen of andere maatregelen, genomen na de ondertekening van het onderhavig akkoord, worden niet door de betaling van de globale en forfaitaire schadeloosstelling geregeld.

Art. XII.

Onderhavig akkoord zal bekrachtigd worden.

De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Brussel plaats hebben. Het akkoord zal op de dag van deze uitwisseling van kracht worden.

Gedaan in triplo, te Brussel, de 30^e September 1952.

Voor de Belgische Regering :

Voor de Luxemburgse Regering :

Voor de Tsjechoslovaakse Regering :

PROTOCOLE - ANNEXE

à l'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, et la République tchécoslovaque d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, signé à Bruxelles, le 30 septembre 1952.

Ad Art. I.

Sont couverts par l'indemnité globale et forfaitaire les biens, droits et intérêts belges et luxembourgeois pour lesquels des procédures de restitution sont en cours en Tchécoslovaquie, étant entendu que lorsque la restitution a fait l'objet d'une décision des autorités compétentes avant la date de la signature de l'accord, les dispositions de celui-ci ne sont pas applicables.

Ad Article II. — Premier alinéa.

1. Dans le cas de propriété indirecte par l'intermédiaire d'une société étrangère, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois prendront, dès l'entrée en vigueur du susdit accord, toutes mesures en leur pouvoir pour éviter que cette société étrangère fasse valoir tout droit à une indemnité du chef de biens, droits et intérêts couverts par l'accord signé ce jour.

2. Sont à considérer comme comportant « un intérêt belge ou luxembourgeois prépondérant », les personnes morales ayant leur siège en Belgique ou au Luxembourg, dont le capital est à raison de 45 % au moins dans des mains belges ou luxembourgeoises, dont les organes sont en majorité composés de ressortissants belges ou luxembourgeois désignés par les détenteurs belges ou luxembourgeois du capital et dont la dette éventuelle envers des créanciers étrangers n'est pas disproportionnée à l'importance du dit capital.

3. Tombent notamment sous les dispositions de l'accord :

La participation que la Convention Internationale des Glaceries, Association ayant son siège à Bruxelles, détient dans la S.A. Mirrolyt, pour le compte des sociétés qui participent à la dite convention.

Les participations que la Société Solvay & Cie à Bruxelles détient en Tchécoslovaquie directement ou indirectement et notamment par l'intermédiaire de la Société de Participations et d'Opérations relatives à l'Industrie chimique à Coire.

La participation minoritaire de la Société Fabelta à Bruxelles dans la société tchèque « První česká továrna na umělé hedvábi ».

Toutes les participations détenues en Tchécoslovaquie par la Société d'Electricité et de Transport de l'Europe Centrale S.A.

Ad Art. III. — Deuxième alinéa.

L'expression « seront exonérés de tout recours » qui figure à l'alinéa 2 de l'article III de l'accord signifie que, dès l'entrée en vigueur de l'accord et sous condition de son exécution, le Gouvernement belge et le Gouvernement luxembourgeois prendront toutes mesures en leur pouvoir, afin que l'Etat tchécoslovaque ainsi que les institutions et personnes physiques ou morales tchécoslovaques ne puissent, en ce qui concerne les intérêts visés à l'article II de l'accord, être tenus d'aucune charge ou obligation autres que celles qui sont définies dans l'accord.

Ad Art. XI.

Sont à considérer comme « postérieurs à la signature du présent accord », les actes législatifs ou autres mesures tchécoslovaques publiés après la date de la signature de l'accord.

Le présent protocole-annexe fait partie intégrante de l'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part et la République tchécoslovaque d'autre part, concernant l'indemnisation de certains intérêts belges et luxembourgeois en Tchécoslovaquie, signé ce jour.

Fait en triple exemplaire à Bruxelles, le 30 septembre 1952.

Pour le Gouvernement belge :

Pour le Gouvernement luxembourgeois :

Pour le Gouvernement tchécoslovaque :

P. van ZEELAND.

Robert ALS.

Jan OBHLIDAL.

PROTOCOL

gevoegd bij het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds, en de Tsjechoslovaakse Republiek anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakië, ondertekend op 30 September 1952, te Brussel.

(Vertaling.)

Bij Art. I.

Worden door globale en forfaitaire vergoeding gedekt, de Belgische en Luxemburgse goederen, rechten en belangen waarvoor rechtsoverdringen tot teruggave in Tsjechoslovakië aan de gang zijn, met dien verstande dat, wanneer de bevoegde overheden een beslissing omtrent de teruggave genomen hebben vóór de datum der ondertekening van het akkoord, de bepalingen van dit akkoord niet toegepast kunnen worden.

Bij Art. II. — Eerste alinea.

1. In geval van indirecte eigendom door bemiddeling van een buitenlandse maatschappij, zullen de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering, zodra het bovenvermeld akkoord in werking getreden is, alle maatregelen nemen die in hun macht liggen, om te vermijden dat die buitenlandse maatschappij enig recht op een vergoeding zou laten gelden uit hoofde van goederen, rechten en belangen welke gedekt worden door het heden ondertekend akkoord.

2. Zijn te beschouwen als vertegenwoordigend « een overwegend Belgisch of Luxemburgs belang », de rechtspersonen met zetel in België of in Luxemburg, wier kapitaal naar rato van minstens 45 % in Belgische of Luxemburgse handen is, wier organen voor het grootste deel bestaan uit Belgische of Luxemburgse onderhorigen die door de Belgische of Luxemburgse kapitaalbezitters zijn aangesteld, en wier eventuele schuld tegenover buitenlandse schuldeisers niet in een wanverhouding staat tot de omvang van gezegd kapitaal.

3. Vallen inzonderheid onder de bepalingen van het akkoord :

Het deelgenootschap dat de Internationale Overeenkomst der Glasfabrieken, Vereniging met zetel te Brussel, in de N.V. Mirrolyt heeft, voor rekening van de maatschappijen die aan gezegde overeenkomst deelnemen.

De deelgenootschappen die de Maatschappij Solvay & Co te Brussel, direct of indirect, en inzonderheid door bemiddeling van de Maatschappij voor Deelgenootschappen en voor Verrichtingen met betrekking tot de Chemische Industrie te Chur in Tsjechoslovakië bezit.

Het minderheidsdeelgenootschap van de Maatschappij Fabelta te Brussel in de Tsjechische maatschappij « První česká továrna na umělé hedvábi ».

Alle deelgenootschappen die de Electriciteits- en Vervoermaatschappij voor Midden-Europa N.V. in Tsjechoslovakië bezit.

Bij Art. III. — Tweede alinea.

De uitdrukking « zullen vrijgesteld zijn van elk beroep », die voorkomt in de 2^e alinea van artikel III van het akkoord betekent dat, zodra het akkoord in werking getreden is en op voorwaarde dat het uitgevoerd wordt, de Belgische Regering en de Luxemburgse Regering alle maatregelen zullen nemen die in hun macht liggen, opdat de Tsjechoslovaakse Staat evenals de Tsjechoslovaakse instellingen en natuurlijke of rechtspersonen, wat de bij artikel II van het akkoord bedoelde belangen betreft, door geen andere last of verplichting dan in het akkoord bepaald, zouden kunnen gebonden worden.

Bij Art. XI.

Zijn te beschouwen als daterend van « na de ondertekening van dit akkoord », de Tsjechoslovaakse wetgevende handelingen of andere maatregelen die na de datum van de ondertekening van het akkoord bekendgemaakt worden.

Dit bijgevoegd protocol maakt een integrerend deel uit van het heden ondertekend Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg enerzijds en de Tsjechoslovaakse Republiek anderzijds, betreffende de vergoeding van bepaalde Belgische en Luxemburgse belangen in Tsjechoslovakië.

Gedaan in triplo, op 30 September 1952 te Brussel.

Voor de Belgische Regering :

Voor de Luxemburgse Regering :

Voor de Tsjechoslovaakse Regering :